

Rivista di poesia comparata

Direttore responsabile: Francesco Stella

Iniziative

8 dicembre 2019
Semicerchio a "Più libri più liberi"

6 dicembre 2019
Laura Pugno alla Scuola di Semicerchio

5 dicembre 2019
Convegno Compalit a Siena

4 dicembre 2019
Addio a Giuseppe Bevilacqua

29 novembre 2019
Maurizio Maggiani alla Scuola di Semicerchio

8 novembre 2019
Laboratorio di poesia: Valerio Magrelli

12 ottobre 2019
Semicerchio e LinguaFranca a Salon de la Revue di Parigi

27 settembre 2019
Reading della Scuola di Scrittura

25 settembre 2019
Ultimi giorni iscrizioni al Corso di scrittura creativa

20 settembre 2019
Incontro con Jorie Graham per l'uscita di "fast" (Garzanti)

19 giugno 2019
Addio ad Armando Gnisci

31 maggio 2019
I'M SO TIRED OF FLORENCE: READING MINA LOY

12 aprile 2019
Incontro con Marco Di Pasquale

28 marzo 2019
Sconti sul doppio Semicerchio-Ecopoetica 2018

27 marzo 2019
Semicerchio al Convegno di Narrazioni Ecologiche-Firenze

24 marzo 2019
Premio Ceppo: Semicerchio e Guccini a Pistoia

15 marzo 2019
Rosaria Lo Russo legge Sexto

6 febbraio 2019
Incontro sulla traduzione poetica -Siena

25 gennaio 2019
Assemblea sociale e nuovi laboratori

14 dicembre 2018
Incontro con Giorgio Falco

8 dicembre 2018
Semicerchio a "Più Libri Più Liberi" Roma

6 dicembre 2018
Semicerchio issue on MIGRATION AND IDENTITY. Call for papers

16 novembre 2018
"Folla delle vene" di Iacuzzi a Semicerchio

« indietro

TESTO A FRONTE, semestrale di teoria e pratica della traduzione letteraria, 28, I semestre 2003, Milano, Marcus y Marcus, pp. 281, € 13,80.

L'umanista fiorentino Giannozzo Manetti fu il primo a riunire le vite delle 'tre corone' in un trittico composto in latino nel 1440, le *Vitae trium illustrium poetarum florentinorum*. Le biografie manettiane di Dante, Petrarca e Boccaccio occupano quasi la metà di questo volume di *Testo a fronte*, qui riproposte in originale e nella traduzione curata da Stefano Baldassarri. Baldassarri ci guida alla lettura di questo testo rimandando, nelle note, alle fonti a cui Manetti attingeva, sottolineando i pregi dell'opera in ambito umanistico ed i limiti del suo stile, sempre tendente alla celebrazione e all'elogio, spesso altisonante e ampolloso. Nella seconda parte del volume troviamo la traduzione di alcuni testi del poeta neolatino Domizio Falcone a cura di Flavio Santi. Fra i saggi si segnala lo studio di Bruno Osimo sugli aspetti psicologici della traduzione: l'interpretazione percettiva del testo originale, gli effetti del passaggio del testo attraverso la mente del traduttore e i meccanismi di difesa che si attivano in fase di revisione del testo. Joseph Farrell disputa fra traduzione fedele o adattamento del testo drammaturgico portando ad esempio, fra l'altro, il casodelle versioni inglesi di opere di Dario Fo. I saggi si chiudono con uno scritto di Aldous Huxley sulla diversa ricezione di Poe in Francia, dove è considerato un grande poeta, ed in Inghilterra, dove non passano inosservate le sue 'volgarità' stilistiche e la sua ipermusicalità; un intervento sulla sordità alla poesia di Montale in area germanofona accompagnato da traduzioni (v. a questo proposito *Semicerchio*, n. XVI-XVII); e il commento di Lawrence Venuti alla sua traduzione della poesia di Antonia Pozzi (di cui si pubblica una breve scelta) tesa a legare la scrittrice italiana alla tradizione delle poetesse moderniste di lingua inglese, da Mina Loy a Lorine Niedecker. Nel quaderno di traduzioni testi di Carloyn Forché, Sigfried Sassoon, Fernando Pessoa, C.K. Williams, David Jones, Carol Ann Duffy, E.E. Cummings e Matthew Rohrer.

[Antonella Francini]

MANTIS, journal of poetry, criticism and translation, n. 2 (2001) e n. 3 (2002), Stanford University (English Department), Usa. E-mail: mantispoetry@hotmail.com

Nata dal «desiderio di facilitare la conversazione fra scrittori diversi impegnati nella pratica della poesia e della poetica», *Mantis* intende celebrare la molteplicità di approcci e voci senza nette divisioni fra creatività, critica e *performance*. Se il tema del primo numero di questa neonata rivista era *Poesia e Comunicazione*, quelli del secondo e del terzo sono rispettivamente *Poesia e Traduzione* e *Poesia e Performance*. I numerosi contributi raccolti nel volume del 2001 sollecitano la discussione sul tradurre da più prospettive affrontando varie problematiche, dall'autotraduzione alla scrittura bilingue. Nella ricchezza del materiale presentato, spesso relativo al passaggio da lingue meno note all'inglese, si segnalano due lettere inedite di Robert Duncan sul tradurre Rilke, saggi sulle traduzioni di poeti irlandesi (incluso il *Beowulf* di Heaney), sui traduttori francesi di Hölderlin, sul rapporto fra traduzione e guerra in *Cathay* di Pound. Si segnala inoltre l'autotraduzione di Lev Loseff di una sua poesia dedicata a Brodskij, le trascrizioni di una tavola rotonda sul tema del numero (fra i partecipanti il poeta cinese Bei Dao ed il suo traduttore) e di una conversazione fra Robert Hass e Czeslaw Milosz. La presentazione dei due tomi di *The Encyclopedia of Literary Translation into English* completa il numero. Altrettanto interessante il volume del 2002, anche per l'originalità della discussione in sede accademica della *performance* poetica qui affrontata, oltre che in teoria, anche in pratica grazie al bellissimo CD che corredda la pubblicazione. Si leggono, oltre a diversi testi concepiti per la rappresentazione, saggi sulla ricezione 'attiva' del testo da parte del lettore-spettatore, su uno sperimentalissimo «Silent Poetry Reading» e sulla *slam poetry* come fenomeno culturale che innesta dinamiche politiche nell'incontro fra i *performers* in prevalenza afro-americani e l'*audience* in prevalenza bianca e *middle-class*. Si partecipa a stimolanti dibattiti sul tema del numero e sull'interazione fra poesia, teatro, musica ed arti figurative (ad esempio: Joy Harjo che conversa con la

Home-page - Numeri

Presentazione

Sezioni bibliografiche

Comitato scientifico

Contatti e indirizzi

Dépliant e cedola acquisti

Links

20 anni di Semicerchio.

Indice 1-34

Norme redazionali e

Codice Etico

The Journal

Bibliographical Sections

Advisory Board

Contacts & Address

Saggi e testi online

Poesia angloafricana

Poesia angloindiana

Poesia americana (USA)

Poesia araba

Poesia australiana

Poesia brasiliana

Poesia ceca

Poesia cinese

Poesia classica e

medievale

Poesia coreana

Poesia finlandese

Poesia francese

Poesia giapponese

Poesia greca

Poesia inglese

Poesia inglese

postcoloniale

Poesia iraniana

Poesia ispano-americana

Poesia italiana

Poesia lituana

Poesia macedone

Poesia portoghese

Poesia russa

Poesia serbo-croata

Poesia olandese

Poesia slovena

Poesia spagnola

Poesia tedesca

Poesia ungherese

Poesia in musica

(Canzoni)

Comparatistica &

Strumenti

Altre aree linguistiche

Visits since 10 July '98

1937587

pittrice C.H Rodriguez), ad interviste a poeti performativi e a *close readings* di testi. Un'analisi della lettura nel CD di Yusef Komunyakaa e del poeta-musicista Nathaniel Mackey accompagnati dal jazzista Hamiett Blueitt ci introduce direttamente all'ascolto del disco che propone un'ampia varietà di *performance* di altissimo livello, mediate dalla lirica, dal rock, dalla musica elettronica, dal jazz o da sperimentazioni vocali: un modo nuovo (o antico?) di avvicinarsi alla poesia come interazione fra suono e senso. *Mantis* ci porta nel vivo della poesia americana contemporanea, assai più articolata e problematica di quanto appaia dalle sporadiche e fortuite pubblicazioni italiane di singoli autori.

[Antonella Francini]

[→ top of page](#)

12 ottobre 2018
Inaugurazione XXX Corso di Poesia con Franco Buffoni

7 ottobre 2018
Festa della poesia a Montebeni

30 settembre 2018
Laboratorio pubblico di Alessandro Raveggi a Firenze
Libro Aperto

23 settembre 2018
Mina Loy-Una rivoluzionaria nella Firenze dei futuristi - Villa Arrivabene

22 settembre 2018
Le Poete al Caffé Letterario

6 settembre 2018
In scadenza le iscrizioni ai corsi di scrittura creativa 2018-19

5 settembre 2018
Verusca Costenaro a L'Orchestra

9 giugno 2018
Semicerchio al Festival di Poesia di Genova

5 giugno 2018
La liberté d'expression à l'épreuve des langues - Paris

26 maggio 2018
Slam-Poetry al PIM-FEST, Rignano

19 maggio 2018
Lingue e dialetti: PIM-FEST a Rosano

17 maggio 2018
PIM-FEST: il programma

8 maggio 2018
Mia Lecomte a Pistoia

2 maggio 2018
Lezioni sulla canzone

[» Archivio](#)



scuola di scrittura creativa

- » Presentazione
- » Programmi in corso
- » Corsi precedenti
- » Statuto associazione
- » Scrittori e poeti
- » Blog
- » Forum
- » Audio e video lezioni
- » Materiali didattici

 Europe's leading cultural magazines at your fingertips
EUROZINE

Why do young women dominate Finnish politics?

Author: Janne Wass

Finnish politics today is dominated by strong, politically savvy women, many under the

[read in Eurozine](#)

Editore
Pacini Editore

Distributore
PDE

Semicerchio è pubblicata col
patrocinio del Dipartimento di
Teoria e Documentazione delle
Tradizioni Culturali dell'Università
di Siena viale Cittadini 33, 52100
Arezzo, tel. +39-0575.926314,
fax +39-0575.926312

web design: Gianni Cicali

POWERED BY BYTE-ELABORAZIONI

Semicerchio, piazza Leopoldo 9, 50134 Firenze - tel./fax +39 055 495398